

Лекция 3

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ

Переводческое соответствие - единица
ПЯ, регулярно используемая для перевода
данной единицы ИЯ

Переводческое соответствие



Соответствия на уровне фонем

В русских соответствиях каждой фонеме английского слова обнаруживается близкая по артикуляции и звучанию фонема русского языка.

Example:

lady - леди

speaker - спикер

Churchill - Черчилль

Liverpool - Ливерпуль

Соответствия на уровне морфем

В русских переводах каждой морфеме английского слова соответствует определенная морфема русского слова.

Example:

tables – столы

back-bencher - задне-скамеечник

strictness - строгость

Соответствия на уровне слов

Здесь каждому слову английского предложения можно найти соответствующее слово в русском переводе.

Example:

He came home - он пришел домой

I looked at her - я посмотрел на нее

My brother lives in Moscow - мой брат живет в Москве

Соответствия на уровне словосочетаний

В этих случаях словосочетания в оригинале и переводе эквивалентны в целом, а в их составе нет слов, выступающих в качестве соответствий друг к другу.

Example:

to take part - принимать участие

to spill the beans - выдать секрет

to come to the wrong shop - обращаться не по адресу

Соответствия на уровне предложений

В эквивалентных предложениях в оригинале и переводе нет слов или словосочетаний, которые можно было бы соотнести друг с другом. При этом русские предложения регулярно используются для передачи значений соответствующих английских предложений и несомненно являются их полноценными соответствиями.

Example:

Keep off the grass - По газонам не ходить

There's a good boy! - Вот умница!

Will you leave a message? - Что ему передать?

Регулярные соответствия



по характеру отношения к переводимой единице ИЯ

по принадлежности исходной единицы и ее соответствия к определенному уровню ИЯ

единичные

множественные

лексические

фразеологические

грамматические

Соответствие

```
graph TD; A[Соответствие] --> B[Единичное соответствие]; A --> C[Множественное соответствие]; C --> D[Однотипные соответствия]; C --> E[Разнотипные соответствия];
```

Единичное соответствие - это наиболее устойчивый постоянный способ перевода данной единицы ИЯ, используемый во всех (или почти во всех) случаях ее появления в оригинале и в этом смысле относительно независимый от контекста.

Example:

oxygen - кислород

Множественное соответствие - это несколько регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, выбор между которыми определяется условиями контекста. В этих случаях каждое из вариантных соответствий лишь частично передает значение исходной единицы, аналогичной ей по значению

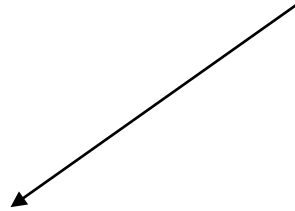
Example:

attitude - отношение, позиция, политика

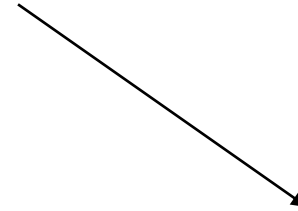
Однотипные соответствия

Разнотипные соответствия

Множественное соответствие



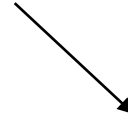
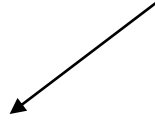
Однотипные соответствия одинаково определяются в ИЯ и ПЯ, имеют аналогичное название и обладают аналогичным грамматическим значением в обоих языках. При использовании однотипного соответствия значение данной грамматической единицы оригинала передается в переводе с наибольшей полнотой. Такого рода соответствия обнаруживаются, главным образом, в языках, где, в основном, совпадают принципы выделения грамматических категорий.



Разнотипные соответствия не совпадают с исходным по определению и названию (например, английское наречие и русский предложный оборот в функции обстоятельства).

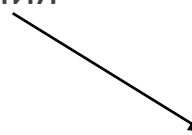
Контекст слова

(совокупность слов, грамматических форм и конструкций, в окружении которых использовано данное слово)



Узкий контекст

контекст словосочетания или предложения, т.е. языковые единицы, составляющие окружение данной единицы в пределах предложения



Синтаксический контекст

синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение

Лексический контекст

совокупность лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых используется данная единица.

Широкий контекст

языковое окружение данной единицы, выходящее за рамки предложения; это - текстовый контекст, т.е. совокупность языковых единиц в смежных предложениях

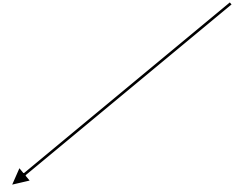
Ситуативный (экстралингвистический) контекст включает обстановку, время и место, к которому относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору (и переводчику) правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) -
нерегулярный, исключительный способ перевода единицы
оригинала, пригодный лишь для данного контекста

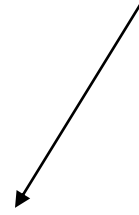
Перевод безэквивалентных языковых единиц

Единицы ИЯ, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода, называются **безэквивалентными**.

Типы окказиональных соответствий для перевода безэквивалентной лексики



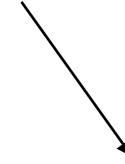
Соответствия-заимствования, воспроизводящие в ПЯ форму иноязычного слова:
tribalism - *трайбализм*



Соответствия-кальки, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания в ИЯ: *backbencher* - *заднескамеечник*



Соответствия-аналоги, создаваемые путем подыскания ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ:
drugstore - *аптека*



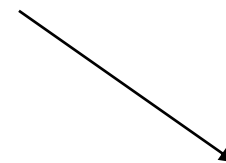
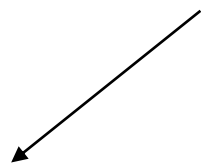
Соответствия-лексические замены, создаваемые при передаче значения безэквивалентного слова в контексте с помощью одного из видов переводческих трансформаций, которые лингвистическая теория использует при описании процесса перевода



Описание, раскрывающее значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания:
landslide - *победа на выборах подавляющим большинством голосов*

Безэквивалентные грамматические единицы - это отдельные морфологические формы (герундий), части речи (артикль), и синтаксические структуры (абсолютные конструкции).

Перевод и существование в ИЯ безэквивалентных грамматических единиц

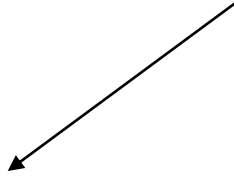


Нулевой перевод, т.е. отказ от передачи значения грамматической единицы вследствие его избыточности. Грамматическое значение нередко дублируется в высказывании с помощью иных лексических или грамматических средств. В таких случаях безэквивалентная единица получает в переводе "нулевое соответствие", т.е. попросту говоря, опускается

Приближенный перевод заключается в использовании в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ:

Трансформационный перевод заключается в передаче значения безэквивалентной единицы с помощью одной из грамматических трансформаций, которые наряду с лексическими трансформациями применяются при описании процесса перевода.

Типы соответствий образным фразеологическим единицам оригинала.



В первом типе соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в ПЯ имеется образный фразеологизм, совпадающий с фразеологической единицей оригинала как по прямому, так и по переносному значению:
The game is not worth the candles - *Игра не стоит свеч.*

Во втором типе соответствий одинаковый переносный смысл передается в ПЯ с помощью иного образа при сохранении всех прочих компонентов семантики фразеологизма:
To get up on the wrong side of the bed. - *Встать с постели не с той ноги.*

Третий тип соответствий создается путем калькирования иноязычной образной единицы:
He was not fit to carry water for her. - *Он был недостойн и воду таскать для нее.*